



IDIOMA B2 PER A TRADUCTORS I INTÈRPRETS

ANGLÈS

2009-2010





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	IDIOMA B2 PER A TRADUCTOR I INTÉRPRETS (ANGLÈS)
Codi	101477
Crèdits ECTS	6
Curs i període en el que s'imparteix	1r curs, 2on semestre
Horari	http://www.uab.cat/traduccioninterpretacio/
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i d'Interpretació
Llengües	anglès

Professor/a de contacte

Nom professor/a	Allison BEEBY
Departament	Traducció i d'Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K2014
Telèfon (*)	935813395
e-mail	Allison.Beeby@uab.cat
Horari d'atenció	Dimarts i dijous 10.30 – 11.30

2. Equip docent

Nom professor/a	Bernie ARMSTRONG
Departament	Traducció i d'Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K1006
Telèfon (*)	93581
e-mail	Berni.Armstrong@uab.cat
Horari de tutories	Dimarts i dijous 10.30 – 11.30



Nom professor/a	Eamon BUTTERFIELD
Departament	Traducció i d'Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K1005
Telèfon (*)	935813363
e-mail	Eamon.Butterfield@uab.es
Horari de tutories	Dimarts i dijous 8.30 – 9.00 i 11 – 11.30
Nom professor/a	Karen METCALFE
Departament	Traducció i d'Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K1006
Telèfon (*)	935813364
e-mail	Karen.Metcalfe@uab.cat
Horari de tutories	Dimecres 12 - 14
Nom professor/a	Deborah ROLPH
Departament	Traducció i d'Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	MRA 17
Telèfon (*)	93581
e-mail	Deborah.Rolph@uab.cat
Horari de tutories	Dimarts i dijous 10.30 – 11.30



3.- Prerequisits

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos orals amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció de l'assignatura és consolidar les competències comunicatives d'Idioma B de l'estudiant, desenvolupar les competències textuais necessàries per la traducció directa de textos no especialitzats de tipologia diversa i iniciar les competències textuais necessàries per la traducció inversa.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
- Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
- Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits i registres més freqüents.
- Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.



5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

Competència	CE5 Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.	
	Resultats d'aprenentatge	CE5.1 Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics y textuais.
		CE5.2 Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres
		CE5.3 Comprendre la intenció comunicativa y el sentit de textos escrits de tipòloga diversa sobre temes generales d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
Competència	CE6 Produir textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.	
	Resultats d'aprenentatge	CE6.1 Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics y textuais.
		CE6.2 Aplicar estratègies per a produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts, adequats al context i amb correcció lingüística.
		CE6.3 Solucionar interferències entre las llengües de treball.
Competència	CE7 Comprendre textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.	
	Resultats d'aprenentatge	CE7.1 Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics y textuais.
		CE7.2 Aplicar estratègies per a comprendre textos orals de tipòloga diversa sobre temes generals de diferents àmbits i registres mes freqüents.
Competència	CE8 Produir textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.	
	Resultats d'aprenentatge	CE8.1 Aplicar coneixements fonètics, lèxics, morfosintàctics y textuais.
		CE8.2 Produir textos orals sobre temes generals d'àmbits coneguts, adequats al context de la classe i amb correcció lingüística.



6.- Continguts de l'assignatura

1. Comprensió escrita orientada a la traducció:

- 1.1. Estratègies de lectura per a comprendre textos de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres
- 1.2. Identificació de la ideologia en textos
- 1.3. Identificació de la intertextualitat en textos
- 1.4. Identificació de gèneres textuals

2. Producció escrita orientada a la traducció

- 2.1. Síntesis de textos de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres
- 2.2. Gèneres narratives
- 2.3. Gèneres d'opinió
- 2.4. Gèneres informatives
- 2.5. Resenyes
- 2.6. Revisió i correcció

3. Comprensió i expressió oral

- 3.1. Comprensió de textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits i registres més freqüents.
- 3.2. Prosòdia

4. Coneixement de la retòrica contrastiva

- 4.1. La gramàtica contrastiva
- 4.2. Coneixements lèxiques i els amics falsos
- 4.3. Gèneres contrastives

7.- Metodologia docent i activitats formatives

- Realització de tasques
- Realització de projectes
- Resolució de problemes
- Resolució d'exercicis



TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES	RESULTATS D'APRENTATGE
-------------------	-----------	-------	------------------------

Dirigides

55

Realització d'activitats de comprensió lectora	25	CE5.1; CE5.2; CE5.3.
Realització d'activitats de producció escrita	15	CE6.1; CE6.2; CE6.3.
Realització d'activitats de comprensió oral	10	CE7.1; CE7.2.
Realització d'activitats de producció oral	5	CE8.1; CE8.2.

Supervisades

22

Realització d'activitats de comprensió lectora supervisats i revisats	10	CE5.1; CE5.2; CE5.3.
Realització d'activitats de producció escrita supervisats i revisats	12	CE6.1; CE6.2; CE6.3.

Autònomes

70

Realització d'activitats de comprensió lectora	50	CE5.1; CE5.2; CE5.3.
Realització d'activitats de comprensió oral	10	CE7.1; CE7.2.
Realització d'activitats de reconeixement de sons i de pronunciació	10	CE8.1; CE8.2.



8.- Avaluació

L'estudiant haurà de lliurar evidències d'aprenentatge en format de 5 treballs i exercicis escrits durant el semestre. El pes de l'avaluació continuada és de 40% i el pes de l'examen final és 60%. Les hores marcades amb un * són hores ja comptabilitzades a activitats dirigides i supervisades.

ACTIVITATS D'AVALUACIÓ	PES (%)	HORES	RESULTATS D'APRENTATGE
Avaluació continuada	40%	11*	
Exercicis de comprensió lectora	10	3*	CE5.1; CE5.2; CE5.3
Exercicis de síntesis	10	3*	CE5.1; CE5.2; CE5.3; CE6.1; CE6.2; CE6.3.
Exercicis de redacció.	10	3*	CE5.1; CE5.2; CE5.3; CE6.1; CE6.2; CE6.3.
Exercicis de prosòdia	10	2*	CE7.1; CE7.2; CE8.1; CE8.2.
Examen final	60%	3	
Comprensió lectora	20%	1	CE5.1; CE5.2; CE5.3
Síntesis	20%	1	CE5.1; CE5.2; CE5.3; CE6.1; CE6.2; CE6.3.
Redacció	20%	1	CE6.1; CE6.2; CE6.3.

9- Bibliografia i enllaços web

Dictionaries

The Collins Cobuild Advanced Learner's Dictionary of English (2006) London: Cengage ELT
The Collins Cobuild English Usage Dictionary (2004) London: Collins
The BBI Combinatory Dictionary of English (1997) Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.
Merriam Webster's Collegiate Dictionary (2004) Springfield: Merriam Webster Inc.

Grammar References

Carter, Ronald et al. (2000) *Exploring Grammar in Context*. Cambridge: CUP
Hewings, M. (2005) *Advanced Grammar in Use* (with answers and CD-ROM), Cambridge: CUP.
Murphy, R. (2004) *English Grammar in Use* (with answers and CD-ROM), Cambridge: CUP.
Swan, M. (2005) *Practical English Usage*, Oxford: OUP.

Practice

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>
<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/pron/>



2009-2010

10.- Programació de l'assignatura
GRUP/S: 1-5

La programació de la assignatura estarà en al campus virtual de cada grup.

ACTIVITATS D'APRENTATGE

DATA/ES	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENTATGE

LLIURAMENTS

DATA/ES	LLIURAMENT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENTATGE